

D)

VEZÉRMŰHÁZ ÉS VEZÉRTENGELY

TIMING GEAR HOUSING AND CAMSHAFT

ÉKSZIJTÁRCSA ÉS REZGÉSCSILLAPÍTÓ LESZERELÉSE

REMOVAL OF V-BELT PULLEY AND VIBRATION DAMPER

Az ékszíjak meglazítása, ill. levétele után (lásd még az A/75 ábrát is) az ékszíjtárcsát a peremhez erősítő csavarokat eltávolítani. Rugós alátéteket cserélni.

(1 villáskulcs, kny: 17)

Az ékszíjtárcsát felfogó peremet, a rezgés-csillapítóval együtt, a belsőkulcsnyílású csavarok eltávolítása után levenni.

(1 hatszögmű, 10 mm)

A belsőkulcsnyílású csavarok alatt levő tárcsát szükség esetén cserélni.

Rugós alátéteket cserélni.

After loosening and dismounting the V-belts (see also figure A/75) remove the screws fixing the V-belt pulley to the flange. Replace spring washers.

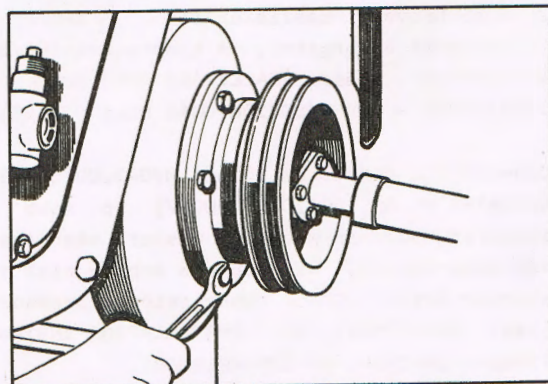
(1 fork spanner, opening: 17)

Having removed the socket-head screws dismount the flange fixing the V-belt pulley, together with vibration damper.

(1 hexagon key, 10 mm)

If necessary replace disk under the socket-head screws.

Replace spring washers.



D/1

M-191

A csuklós-tengely leszerelése a forgattyus-tengelyről:

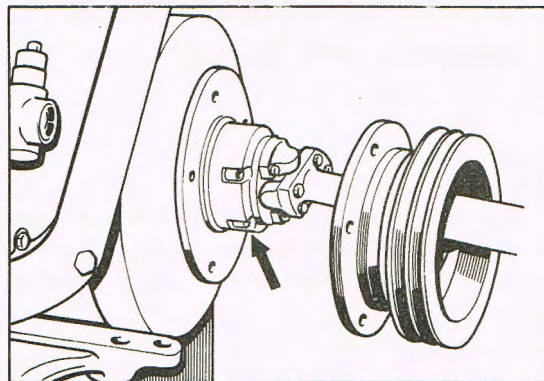
Az ékszajtárcsát leszerelni (lásd: D/1 ábrát), majd a hajtómű felé tolni. A belső kulcsnyílású csavarok (nyíllal jelölve) oldása után a csuklóstengely a közbetéttel együtt a szükséges mértékben elmozdítható.

(1 hatszögkulcs, 6 mm)
Rugós alátéteket cserélni.

Removal of universal-joint shaft from crank-shaft:

Dismount V-belt pulley (see figure D/1), then push towards gear box. After loosening the socket-head screws (arrow) universal-joint shaft together with spacer may be displaced as far as necessary.

(1 hexagon key, 6 mm)
Replace spring washers.



D/2

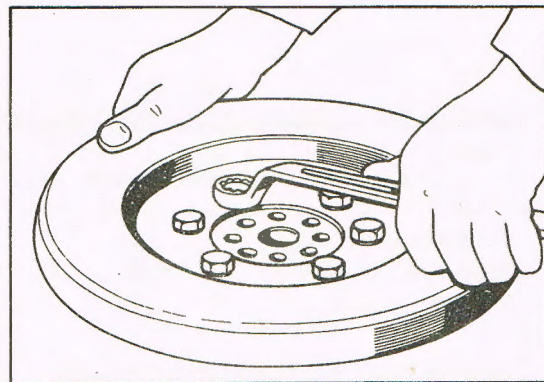
M-192

A rengéscsillapítót felerősítő csavarokat eltávolítani. A peremet és rezgéscsillapítót szétválasztani.

(1 csillagkulcs, kny: 17)
Rugós alátéteket cserélni.

Remove the screws fixing vibration damper. Separate flange and vibration damper.

(1 box wrench, opening: 17)
Replace spring washers.



D/3

M-193

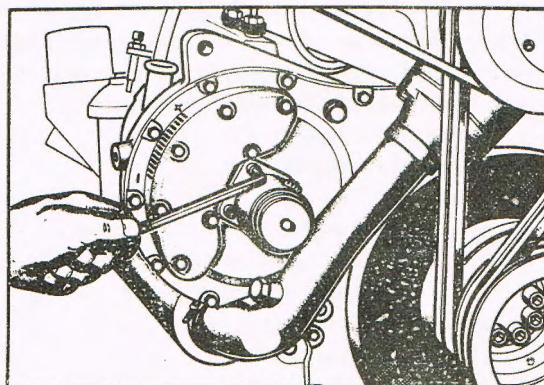
FORDULATMÉRŐ MEGHAJTÁS TACHOMETER DRIVE

A fordulattmérő meghajtás belső kulcsnyílású felerősítő csavarjait megoldani, a fordulattmérő meghajtást levenni.

(1 hatszögkulcs, 5 mm)
Tömítést és tömitőgyűrűket kicserélni!

Loosen the socket-head screws fixing the tachometer drive, remove tachometer drive.

(1 hexagon key, 5 mm)
Renew the gasket and washers!



D/4

M-194

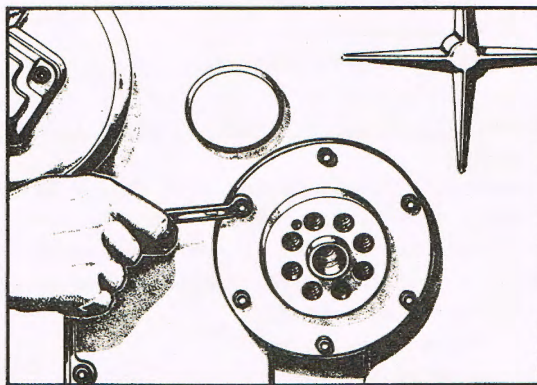
FORGATTYÚSTENGELY TÖMÍTÉS, MELSŐ CRANKSHAFT FRONT SEALING

A mellső forgattyústengely tömítés tartógyűrűjének hatlapu anyáit lecsavarni. Tárcsát, tömítőgyűrűt, tartógyűrűt és a tömítést levenni!

(1 csillagkulcs, kny: 10)

Unscrew the hexagon nuts of retaining ring of front crankshaft oil sealing. Remove end ring, gland, retaining ring and gasket!

(1 box wrench, opening: 10)



D/5

M-195

A mellső forgattyústengely tömítés felszerelése:

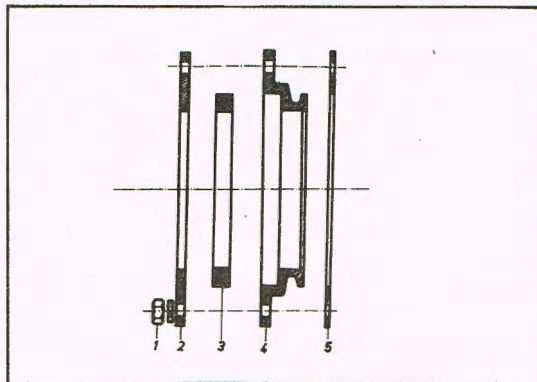
Az új tömítést (5), tartógyűrűt (4), tömítőgyűrűt (Burgmann-gyűrű) (3), tárcsát (2) behelyezni, alátéteket és anyákat (1) feltenni.

(1 csillagkulcs, kny: 10)

Mounting of front crankshaft sealing:

Place in new gasket (5), retaining ring (4), gland (Burgmann-ring) (3), end ring (2), put on washers and nuts (1).

(1 box wrench, opening: 10)



D/6

M-196

Burgmann-gyűrűt a forgattyústengelyhez központosítani. Az anyák rátevése után a gyűrűnél minden irányban egyforma radiális hézagnak kell lennie (0,05-0,1 mm).

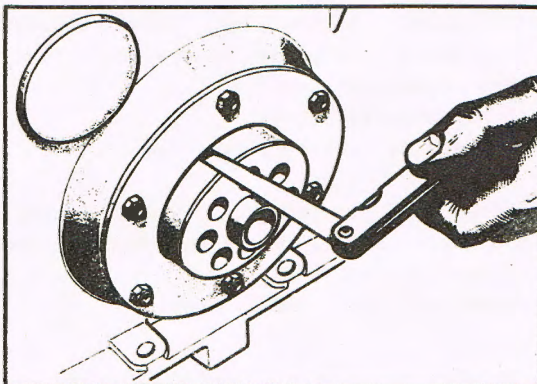
Ellenőrzés hézagmérővel.

Utána anyákat meghuzni.

Centre Burgmann-gland to crankshaft. After having put on the nuts at the ring equal radial clearance (0,05-0,1 mm) should exist in every direction.

Check with feeler gauge.

Tighten down nuts.



D/7

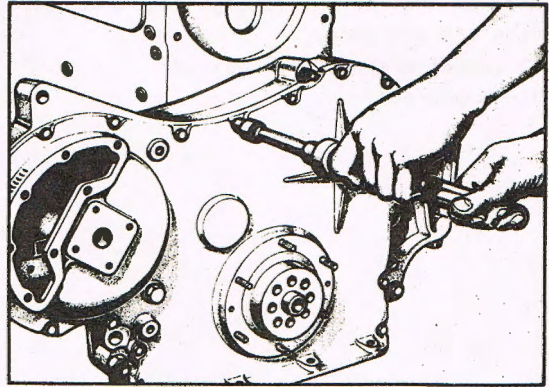
M-197

VEZÉRMŰHÁZFEDEL

TIMING GEAR CASE COVER

A vezérműházfedél felerősítő csavarjait (az olajteknőn is) kicsavarni.
(2 dugókulcs, kny: 10; kny: 13)

Back out the screws of timing gear case cover
(on oil sump too).
(socket wrench, opening: 10; opening: 13)

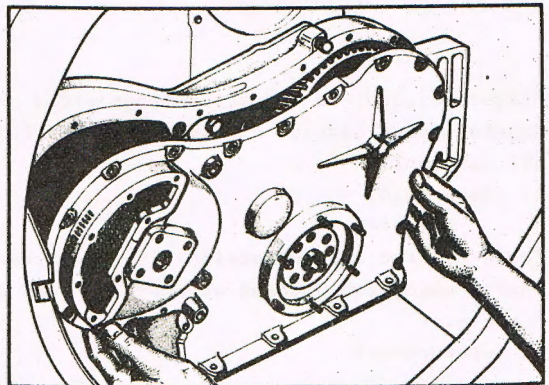


D/8

M-198

Vezérműház fedélet levenni. A fedél illesztőszegekkel van tájolva.
Tömítést kicserélni!

Remove the timing gear case cover. Cover is positioned by locating pins.
Renew gasket!



D/9

M-199

OLAJTEKNŐ

OIL SUMP

A mágnesdugóval ellátott zárócsavart az olajteknőről eltávolítani.

(1 csillagkulcs, kny: 22)

A zárócsavart Diesel-üzemanyagban megtisztítani.

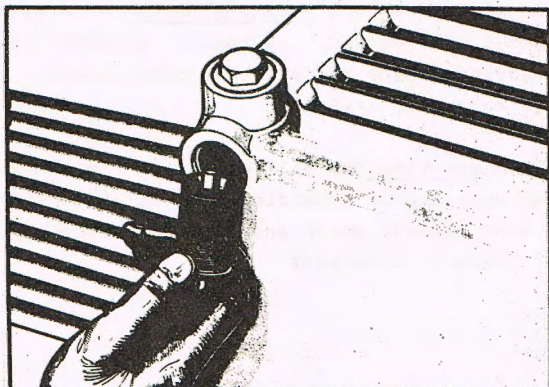
Tömítőgyűrűt kicserélni!

Remove the screw plug with magnetic insert from oil sump.

(1 box wrench, opening: 22)

Clean screw plug in Diesel fuel.

Renew washer!



D/10

M-200

Az olajteknő felerősítő csavarjait kicsavar-
ni és az olajteknőt levenni.

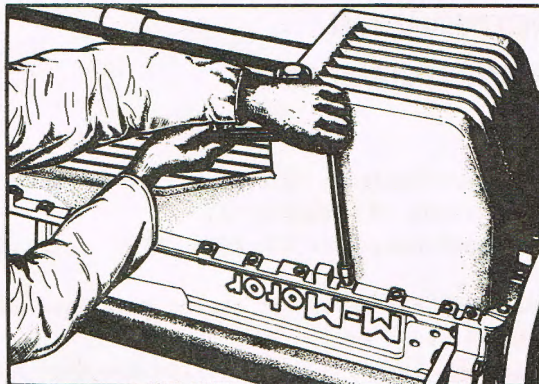
(1 dugókulcs, kny: 13)

Tömítést kicserélni!

Unscrew the screws fixing the oil sump and
take off oil sump.

(1 socket wrench, opening: 13)

Renew gasket!



D/11

M-201

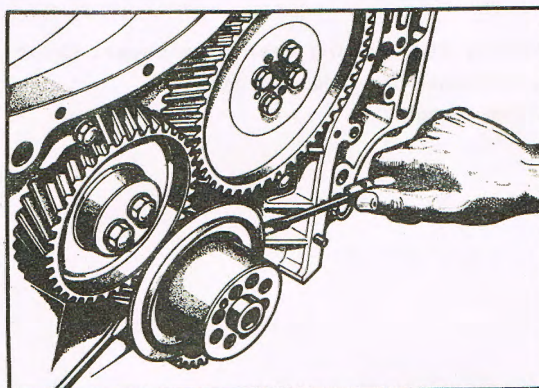
OLAJSZÓRÓGYŰRŰ OIL DEFLECTION RING

Olajszórógyűrűt a forgattyustengelyről, két
szemben fekvő oldalon elhelyezett csavarhuzó-
val lenyomni.

(2 csavarhuzó)

Force off the oil deflection ring from crank-
shaft, using two opposed screwdrivers for this
purpose.

(2 screwdriver)



D/12

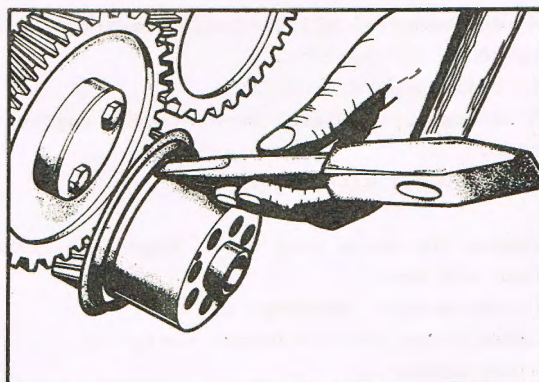
M-202

Az olajszórógyűrű felszerelésekor a peremsze-
gélyt több helyen, egymással szemben fekvő
oldalon, tompa vágóval kell biztosítani.

(1 kalapács, 1 vágó)

When mounting the oil reflection ring lock it
in position by providing some notches with a
blunt chisel, which should oppose each other.

(1 hammer, 1 chisel)



D/13

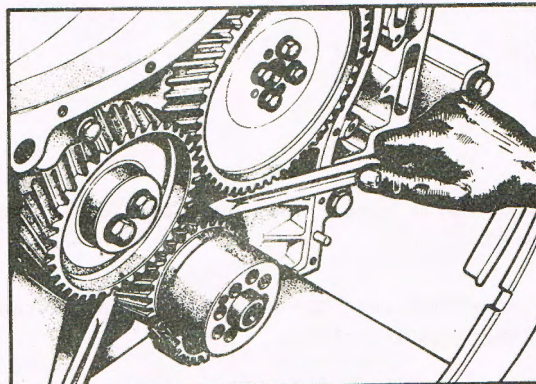
M-203

FORGATTYÚSTENGELY FOGASKERÉK

CRANKSHAFT GEAR

A forgattyústengely fogaskereket szerelővas-sal lenyomni.
(2 szerelővas)

Force off crankshaft gear by means of tyre levers.
(2 tyre levers)

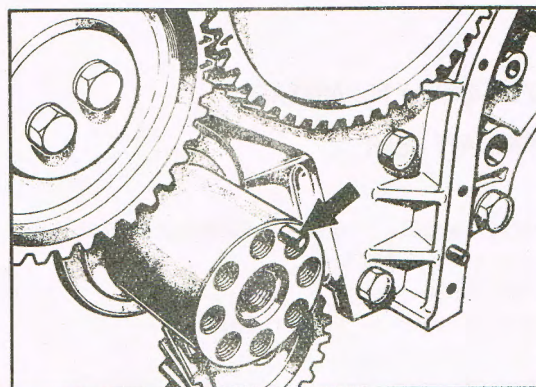


D/14

M-204

A forgattyústengely fogaskerék illesztőszeg-gel van tájolva (nyíl).
Az illesztőszegyet kicserélni.

Crankshaft gear is positioned with a dowel pin (arrow).
Renew dowel pin.



D/15

M-205

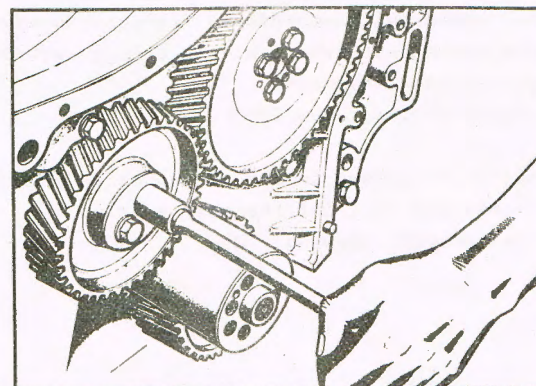
KÖZLŐKERÉK

INTERMEDIATE GEAR

Közlőkereket a felfogócsavarok és a tengely-végtárcsa eltávolítása után levenni.
(1 dugókulcs, kny: 17)

A tengelyvégtárcsát és a rugós alátéteket ki-cserélni!

Remove the intermediate gear after having removed the fixing screws and butting washer.
(1 socket wrench, opening: 17)
Renew the butting washer and the spring washers!

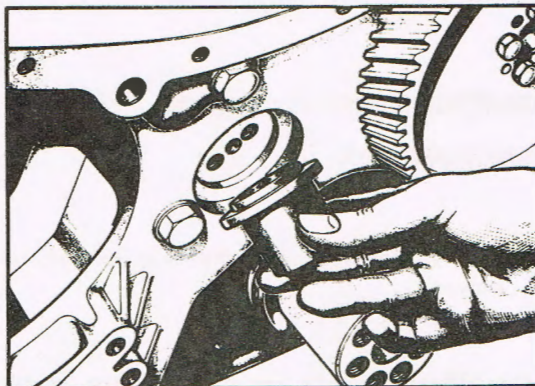


D/16

M-206

A közlőkerék csapot a házból egy gumikalapáccsal könnyedén kiütni.

Drive intermediate gear pin out off its housing, with light rubber hammer blows.

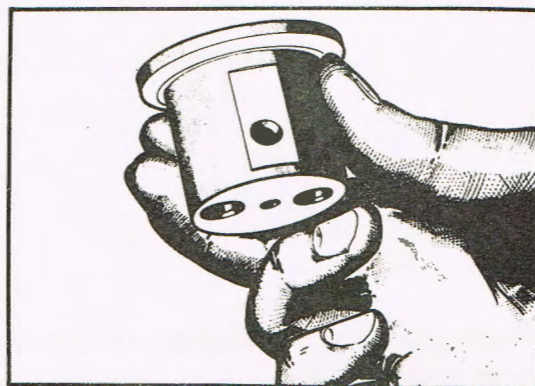


D/17

M-207

A közlőkerék csapot furatával lefelé kell beszerezni.

Intermediate gear pin bore must be face downwards, when installed.



D/18

M-208

VEZÉRTENGELY FOGASKERÉK

CAMSHAFT GEAR

A vezértengely meghajtó fogaskerék felerősítő csavarjait megoldani.

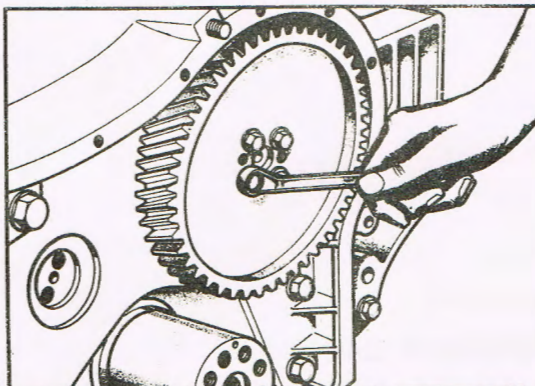
(1 csillagkulcs, kny: 13)

Rugós alátéteket kicserélni!

Back out the screws fixing camshaft drive gear.

(1 box wrench, opening 13)

Renew spring washers!



D/19

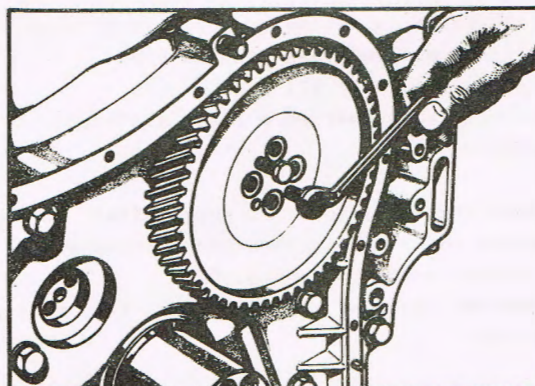
M-209

A két egymással szembenfekvő menetes furatba M8-as csavarokat behajtani és a fogaskereket egyenletesen lenyomtatni.

(1 csillagkulcs, kny: 13)

Drive in M8 screws in the two opposite threaded bores and pull off the gear evenly.

(1 box wrench, opening: 13)

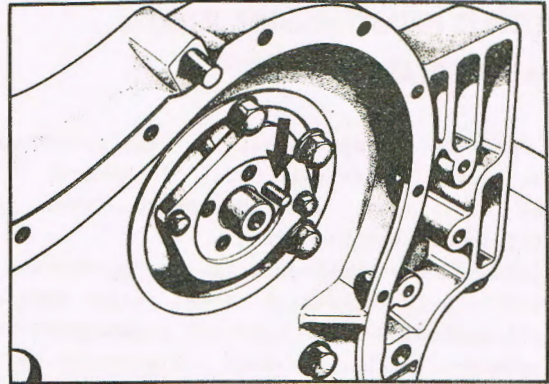


D/20

M-210

A vezértengely meghajtófogaskerék le- és felszerelésénél a rögzítőszegre (nyíllal jelölve) ügyelni.

When dismounting and remounting camshaft drive gear take care of dowel pin (arrow).



VEZÉRTENGYEL CAMSHAFT

A vezértengely tartóperemét a vezérműházból leszerelni.

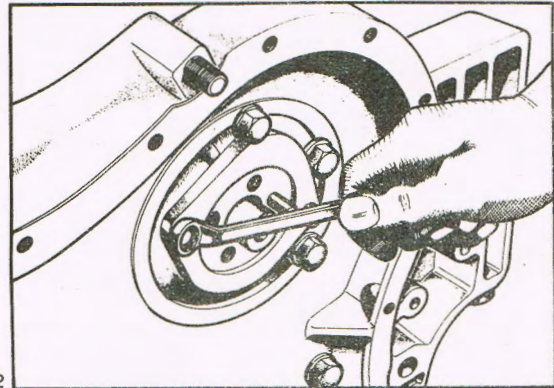
(1 csillagkulcs, kny: 10)

Peremet kopás szempontjából megvizsgálni, esetleg kicserélni.

Dismount the mounting flange of camshaft from timing gear housing.

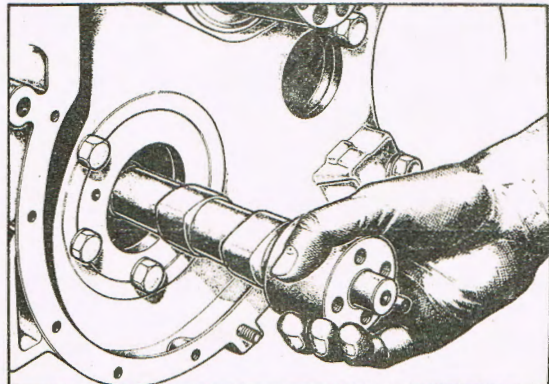
(1 box wrench, opening: 10)

Check flange as to wear, renew it if necessary!



Vezértengelyt a csapágyfuratokból kihuzni.
Csapágyhelyeket és bütyköket kopás szempontjából megvizsgálni.

Withdraw the camshaft from the bearing bores.
Check trunnions and cams as to wear.



VEZÉRLÉS FOGASKEREKEINEK JELÖLÉSE

MARKING GEARS OF TIMING

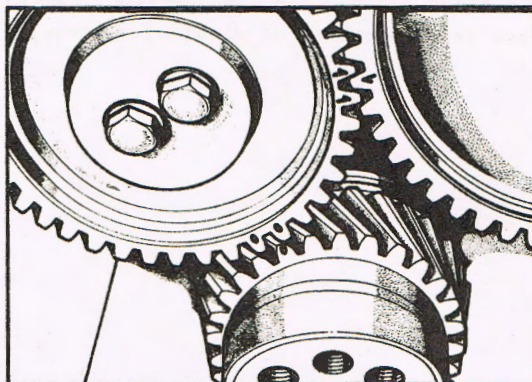
A vezérlés fogaskerekeit úgy kell felszerelni, hogy a forgattyustengely fogaskerék "0"-val jelölt foga, a közlőkerék "0-0"-val jelölt fogai közé kerüljön.

Egyidejűleg a közlőkerék "1-1" foghézagába a vezértergely fogaskerék "1"-el jelölt fogának kell kapcsolódnia. A vezérlés fogaskerekeinek foghézagait hézagmérővel ellenőrizni kell (lásd: BEÁLLÍTÁSI ÉS BESZERELÉSI UTASÍTÁSOK - VEZÉRLÉS).

Remount the gears of the timing mechanism so that the tooth of crankshaft gear marked "0" accommodate the tooth gap "0-0" of intermediate gear.

Simultaneously the tooth "1" of camshaft drive gear should register into tooth gap "1-1" of intermediate gear. Check the tooth clearances of timing gear pinions with a feeler gauge (see: ADJUSTING AND MOUNTING INSTRUCTIONS - TIMING).

D/24



M-214